

## LOS MORTEROS “BILINGÜES” DEL VALLE DEL EBRO

Miguel Beltrán Lloris

### INTRODUCCIÓN

En el contacto de Roma con las sociedades indígenas del Valle del Ebro, la popularidad de los morteros campanos de cerámica alcanzó un elevado nivel, como uno de los objetos más significativos del proceso de aculturación culinaria, que observamos,<sup>1</sup> entre otros muchos hábitos y elementos de prestigio adoptados por el mundo ibérico tardío, desde el urbanismo incipiente en determinadas poblaciones hasta las instalaciones termales de Azaila, con el uso (en lo material) de vajillas campanienses o el consumo del vino itálico importado por las élites locales.

Entre este conjunto de rasgos culturales practicados en el ambiente de las sociedades tardoibéricas, *Italico modo*, llama la atención una forma específica de morteros de importación (campanos), que tuvo una especial y densa difusión en el valle del Ebro y a los que hemos dedicado recientemente algunas reflexiones,<sup>2</sup> parte de las cuales sintetizaremos ahora.

La popularidad de estos morteros *Emporiae*, 32 fue tal, que muy pronto fue objeto de una producción propia en la que se concitaron intereses itálicos asociados a los indígenas, originándose esta interesante fabricación, en la que conviven, en los mismos recipientes, letreros en signario ibérico con otros propiamente latinos que están evidenciando una forma específica, muy significativa, de la colonización itálica en el valle del Ebro.

Cronológicamente es un fenómeno que se sitúa sobre todo en la parte final del siglo II, llegando hasta el comienzo del s. I a. de C.<sup>3</sup> En el conjunto

<sup>1</sup> BELTRÁN LLORIS, M., 2002, 207 ss.

<sup>2</sup> BELTRÁN LLORIS, M., 2002a, 275 ss.

<sup>3</sup> La cronología de este tipo de morteros está fuera de duda, BELTRÁN LLORIS, M., 2002a, 275-276, desapareciendo del mercado en el tránsito del siglo II al I a. de C., con lo que las producciones del valle del Ebro, de Azaila, serían las más avanzadas. No se explica la fecha propuesta por PÉREZ GONZÁLEZ, C., FERNÁNDEZ IBÁÑEZ, C., 1989, 73 ss. (que sigue CARRETERO, S., 2000, 718 continuando la mezcla de las producciones de imitación campana con las posteriores de labio horizontal) que atribuye las producciones del valle del Ebro a los morteros de borde horizontal, situando su cronología a partir de los años 20-25 d. C. por la estampilla *in planta pedis* de Azaila y siguiendo aquí la argumentación que en su día esgrimiera García y Bellido (1959, 164 ss), aplicando a estos materiales las conclusiones de la *terra sigillata*, en un momento en el que, ni siquiera estaba bien fijada la fecha de aparición

epigráfico paleohispánico, significan, en el valle del Ebro, junto a las referencias numismáticas, las formas epigráficas de las estelas de Fraga e Iglesuela del Cid y Caspe o los grafitos y *tituli* sobre cerámica, el primer horizonte documentado de la escritura ibérica.<sup>4</sup>

Dos elementos hemos de destacar en esta producción de morteros, independientemente de sus valores sociales y significativo culinario:

–La convivencia en los mismos recipientes de sellos con letreros latinos e ibéricos, habiéndose interpretado los segundos como una transcripción indígena de los primeros;

–El tratarse de estampillas impresas en la cerámica (formalmente *in planta pedis*), correspondientes por lo tanto a una expresión epigráfica que denuncia un proceso especial de control en la fabricación, típicamente itálico.

### LOS MODELOS DE SELLOS DE *MORTARIUM*

Así las cosas, los ejemplos conocidos según el tipo de sellos descritos, son los siguientes:

1.- Caracteres latinos, con interpunciones cuadrangulares. Dimensiones: 84 x 29 mm (fig. 1, 1):

*FL(accus ?). ATILI*  
*L(uci). S(eruus).*

Texto ibérico, en lectura retrógrada. Dimensiones: 78 x 25 mm (fig. 1, 2):

*bilake ai[u]natin*  
*en. abiner*

Se documentan dos ejemplares, análogos, en los yacimientos de La Caridad de Caminreal (Teruel)<sup>5</sup> y La Corona de Fuentes de Ebro (Zaragoza).<sup>6</sup>

2.- Azaila. Sello *in planta pedis*, sobre el borde del mortero, junto a la vertedera. De lectura retrógrada, interpunción circular.<sup>7</sup> Dimensiones: 27 x 64 mm (fig. 1, 3):

*PROTEM*  
*VS.FECI(t)*

---

de la modalidad *in planta pedis* a la propia *sigillata* itálica, cuyo momento de uso se sitúa desde el final de Haltern (9 d. C.) hasta los años 15-20 d. C. (ETTLINGER, E., et alii, 1990, 6).

<sup>4</sup> BELTRÁN LLORIS, F., 1999, 134 ss.; id. 2000, 72 ss.

<sup>5</sup> VICENTE, J., et alii, 1986, p. 10. VICENTE, J., PUNTER, M.P., ESCRICHE, C., HERCE, A.I., 1993, pp. 760 ss. Encontrado en la estancia 8 de la denominada Casa de "Likinete" (Museo de Teruel, IG. 9731).

<sup>6</sup> Depositado en el Museo de Zaragoza. Agradecemos a los directores de la excavación, J. L., Ona, A. Ferreruella y J.A. Mínguez, la autorización para la consulta y referencia de esta información.

<sup>7</sup> CABRÉ, J., 1944, fig. IA; GARCÍA Y BELLIDO, A., 1959, pp. 164-166; id. 1963, pp. 199-200; BELTRÁN LLORIS, M., 1976, p. 242; id. 1979, p. 182; AGUAROD, M. C., 1991, p. 129.

3.- Azaila. Sello *in planta pedis*, en signario ibérico.<sup>8</sup> Dimensiones: 66 x 30 mm (fig. 2).

*baborote*  
*n botenin*

### UNA HIPÓTESIS DE TRABAJO: LOS SELLOS SON TRANSCRIPCIONES BILINGÜES

Inicialmente se leyó incorrectamente este texto último (núm. 3) como *boroten botenin*, y Vallejo,<sup>9</sup> en una primera lectura, lo dio como una versión o transcripción en caracteres ibéricos del nombre latino personal *Protemus*, añadiendo en dicho momento que la segunda parte de la inscripción *botenin* podía corresponder a *feci*, tomando como referencia el sello en latín del mismo yacimiento de Azaila (núm. 2) con *Protemus feci*, sobre mortero citado más arriba, nombre que se repite (sin *fecit*) sobre un ánfora de la Apulia.<sup>10</sup> Así se ha leído y seguido la interpretación inicialmente por numerosos investigadores,<sup>11</sup> insistiendo en el final del primer nombre *-ten*, frecuente en la toponimia de Aquitania<sup>12</sup> y en ejemplos del mundo ibérico, como *Suisetarten*.<sup>13</sup>

De este modo se concluía, en un momento en el que se buscaban afanosamente traducciones entre el ibero y el latín, con la propuesta de la versión indígena de un nombre latino, *Protemus*, hipótesis que defiende también, recientemente Oroz en contra de la nueva y definitiva lectura de Untermann.<sup>14</sup> Este supuesto bilingüismo se ha reforzado con la aparición de un segundo caso, de un productor distinto (núm. 1), que ha llevado a concebir el primer sello comentado, atendiendo al nombre ibérico *bilake* como una transcripción del nombre latino *Fl(accus)*,<sup>15</sup> que por otra parte también po-

<sup>8</sup> CABRÉ, J., 1944, fig. 15, 1.

<sup>9</sup> VALLEJO, J., 1943, pp. 474-475.

<sup>10</sup> DESY, PH., 1989, pp. 130, 177, n. 980. El mortero es una producción del valle del Ebro, mientras que el ánfora es italiana, apula, y es evidente que de dicha coincidencia onomástica no cabe deducir ninguna otra relación, aun pensando en el traslado efectivo de “productores”.

<sup>11</sup> BELTRÁN LLORIS, M., 1976, 242.

<sup>12</sup> SILES, J., 1985, 142.

<sup>13</sup> CIL I<sup>2</sup>, 709.

<sup>14</sup> OROZ ARIZCUREN, J. M., 1999, 3.5, p. 520 ss. Cita Oroz la presencia del signo *ba* delante del nombre, pero omite, extrañamente, sus consecuencias replanteando los argumentos de Vallejo y concluyendo en la consabida ecuación *Protemus* = (al inexistente) *Borote*. Como el signo *ba* inicial impide esta adecuación, plantea Oroz entonces la posibilidad de ser una abreviatura de nombre propio (*¿?*) y si ello tampoco sirviera, la posibilidad de corresponderse con una referencia a *officina*, comparando la estampilla de Azaila con las abreviaturas en la cerámica romana y aduciendo el ejemplo de *of Aquitani*, es decir presentando un modo impuesto en la *terra sigillata* galica del s. I d. C., prácticamente un siglo después de Azaila, relación a la que tal vez se inclina al seguir la opinión de García y Bellido de ser la estampilla del mortero del siglo I d. C., solo por la forma “*in planta pedis*”, argumento del todo punto insostenible.

<sup>15</sup> VICENTE, J., PUNTER, M.P., ESCRICHE, C., HERCE, A.I., 1993, p. 764, plantean la posibilidad de que el antropónimo indígena pueda corresponder a *Flaccus*, sugerencia que también recoge BELTRÁN LLORIS, F., 1997, 289, id. 1999, 141. Apoyándose Oroz (1999, 517 ss.) en la (imposible) ecuación *boroten* = *Protemus*, sigue opinando que *bilake* puede interpretarse sin ninguna dificultad como *Flaccus*.

dría desarrollarse como *Fl(auus)*, circunstancia que haría inviable la comparación.<sup>16</sup>

## SEGUNDA HIPÓTESIS DE TRABAJO: LOS SELLOS SON NOMBRES DISTINTOS

En el ejemplo 1, en el texto ibérico, parecen claras las referencias a nombres personales: *bilake* y *aiunatin-en*,<sup>17</sup> siendo la terminación *-atin* frecuente en la onomástica ibérica y su extensión *-en*, referencia posible a un genitivo, en opinión de Michelena, que recogen los primeros editores del texto.

Más problemática es la última parte del epígrafe, *abiner*, interpretada como un elemento que expresa la relación entre *bilake* y *aiunatinen*<sup>18</sup> y que atendiendo a la estructura del texto latino podría hacer pensar en un equivalente de *servus* (?).

En cuanto al texto latino, la restitución del esclavo de Lucio Atilio, puede ser tanto *Flauus* como *Flaccus*, nombre este segundo, que no parece ser característico de personas serviles en la etapa republicana, según señala F. Beltrán,<sup>19</sup> aunque aparece en ánforas Dr. 1 del s. I a. C.<sup>20</sup>

La lectura correcta del sello núm. 3, azailense, que hiciera Untermann,<sup>21</sup> *baborote/nbotenin*, elimina la primera hipótesis de trabajo: *Protemus* = *boroten*,<sup>22</sup> y hace más difícil la segunda equivalencia propuesta, *Flaccus* = *bilake*, cuya lectura se refuerza notoriamente por el descubrimiento de Fuentes de Ebro que elimina algunas versiones absolutamente forzadas del supuesto bilingüismo entre las estampillas latina e ibera.<sup>23</sup>

La certeza en la transcripción no es absoluta y se han planteado en el sello de Azaila, dos posibilidades de lectura, siguiendo a Untermann: *Ba-*

<sup>16</sup> VELAZA, J., 1993, 329, que manifiesta la imposibilidad del bilingüismo de los sellos de Caminreal/Fuentes.

<sup>17</sup> Parece tratarse de un antropónimo femenino, como *aiun-in* (en *pondus* de Alcañiz, BELTRAN LLORIS, M., 1977, 196), en opinión de UNTERMANN, J., 1990, E.12.1, que sigue VELAZA, J., 1991, 27. Véase también el primer formante del nombre personal: *aiunin[---]* en lámina de plomo de Sagunto (VELAZA, J., 1991, 120), *aiumesker* grabado en cuello de ánfora de Azaila (E.1.308), *aiunibaiseake* en lámina saguntina (SILES, J., 1985, 110 ss.), *aiun-ortin-ika* (C.21.6, A), *aiun-ortin-iku* (C.21.6, B-2), o en Plomo de *Baetulo aiuniltum* (COMAS, M., PADROS, P., VELAZA, J., 2002, p.329). Albertos insistió en el carácter de *aiun* como forma iberizada del celta *aio* adoptado por el ibérico (ALBERTOS, M.L., 1966, 13).

<sup>18</sup> VICENTE, J., PUNTER, M.P., ESCRICHE, C., HERCE, A.I., 1993, p. 764.

<sup>19</sup> KAJANTO, L., 1965, 564; SOLIN, H., 1977, pp. 103-146 (p. 118, CIL I, 3065, 3173); BELTRÁN LLORIS, F., 1997, p. 289. La lectura que ofrecemos es la que nos parece más acertada, en la línea de otras inscripciones tardorrepublicanas sobre material cerámico, siendo descartables las versiones que plantean también AGUAROD, M., 1991, 128, *Fl Atilius* (como propietario del alfar), o VICENTE, J., PUNTER, M.P., ESCRICHE, C., HERCE, A.I., 1993, 764, n. 46: *Fl(accus) Atili(us) L(uci) s(erusus)*, ó *Fl(accus) Atili(ani) L(uci) s(erusus)*.

<sup>20</sup> En Bibracte, *oppidum* de Lagaste, Vieille Toulouse, etc., (LAUBENHEIMER, F., RODRIGUEZ, C., 1991, n. 86).

<sup>21</sup> UNTERMANN, J., 1990, p. 276.

<sup>22</sup> La lectura *Boroten* se ha venido recogiendo desde la lectura de Vallejo, por GÓMEZ MORENO, M., 1948, 9. 30, n. 295; TOVAR, A., 1951, 298; etc. Véase SILES, J., 1985, 142, n. 536.

<sup>23</sup> Aludiendo a la mala conservación del epígrafe de Caminreal, llegó a proponer Oroz (1999, 519) la inconsistente lectura *bilakeanen atilen* = *Fl(acciani) Atili* (¿?).

*bor*<sup>24</sup> *otenbotenin* ó *baboroten botenin*. En todo caso se trata de dos nombres de persona, apuntándose mejor para la terminación (*n*)*in*, la interpretación como un sufijo femenino, de donde vendría la posibilidad de un personaje no libre, nombrado a través de su nombre y el de su *domina*.<sup>25</sup> La transcripción posible sería en dicho caso *Baboroten/Babor* (¿*seruus*?) de *Boten/Otenboten* y en los sellos de Caminreal/Fuentes cabría una interpretación análoga teniendo en cuenta su composición: *bilake aiunatinen abiner*, aunque resulte más problemática la posible traducción e indicaciones de dependencia personal en este texto.<sup>26</sup>

En el caso de la estampilla azailense, para *Boten/Otenboten* se ha apuntado para la terminación (*n*)*in*, la interpretación como un sufijo femenino, de donde vendría, igualmente, la posibilidad de un personaje no libre, denominado a través de su nombre y el de su señora.<sup>27</sup>

### MUJERES EN LA PRODUCCIÓN DE MORTEROS

De tratarse de una mujer, como *domina*, en los dos ejemplos analizados, estaríamos ante los primeros (¿únicos?) casos documentados en las producciones hispánicas en este momento inicial de la presencia de Roma, circunstancia ésta que se constata en una etapa posterior y minoritaria en determinados ejemplos de la producción de *terra sigillata* itálica de época de Augusto sobre todo,<sup>28</sup> en escasas ánforas tardorreplicanas y del s. I d. C.,<sup>29</sup> y

<sup>24</sup> No parece aceptable la lectura *ba.bo.r.a.* de Gómez Moreno, M., 1948, 32h, recogida por otros autores (SILES, J., 1985, n. 241), que supondría una confirmación de esta propuesta, ya que se trata, claramente, del grafito *ba.bo.ku.a.* sobre ánfora Dr. 1B (BELTRÁN LLORIS, M., 1976, n. 166, p. 302).

<sup>25</sup> UNTERMANN, J., 1990, p. 277; id. 1990a, p. 165 y § 616.

<sup>26</sup> Aceptamos la segmentación de nombres que dieron los editores de la estampilla: *bilake aiunatinen. abiner* (VICENTE, J., et alii, 1993, p. 762). Esta partición viene dada por el vocablo *aiunatinen* cuyo comienzo esta bien documentado con la forma de *aiun-in* en *pondus* de Alcañiz (BELTRÁN LLORIS, M., 1977, 196; UNTERMANN, J., 1993, E.12.3; como nombre femenino con el sufijo *-in*), *aiunesker* (UNTERMANN, J., 1993, 616, p. 204 ss. E. 1.308) o *aiunbaiser* (F.11.1, 2).

<sup>27</sup> UNTERMANN, J., 1990, p. 277; id. 1990a, p. 165 y § 616.

<sup>28</sup> Que ya resaltó AUBERT, J.J., 1993, n. 60, con el ejemplo de *Attice/P. Corne(li)* y *Attice/C. Telli*, pero que se sigue transcribiendo en la reciente revisión del *CVArr* (OXE, A., COMFORT, H., KENRICK, Ph., 2000, ns. 632, 2050) como un vocativo de *Atticus*, esclavo de *P. Cornelius* y de *C. Tellius*. *Attice* parece mejor la versión latina de un nombre femenino griego, como otros ejemplos de la TSI (*Prochne*), una *declinatio semigraeca*, (SOLIN, H., 1982, pp. 570-571).

Unos nombres corresponden a la *domina*, como *Secundus Anniae* (76/115), *Faustus Salinatoriae ser(uus)* (1647/1774), *Blandus Statiliae* (1859/1990) y *Canopus Statiliae* (1851/1991). Otros son mujeres dependientes u *officinatrices*: *Attice P. Corneli* y *Prochne/Saufei* (1702/1820).

Quedan otros casos interpretados como alusiones a supuestas *figlinae* (OXE, A., COMFORT, H., 1968, XVIII) *Hertoria* (CVArr. 786/931); *Marcia* (CVA 965/1116), etc., que los editores interpretan sistemáticamente como referencias a *figlinae*, aunque no se haga referencia expresa a estos establecimientos en ningún caso, contrariamente a lo que ocurre habitualmente en la posterior TSG.

<sup>29</sup> No son excesivas las referencias a las mujeres en las ánforas. Así en las producciones brindisinas del s. I a. de C., *Philarete* (DESY, Ph., 1989, n. 599), *Pothusca* (id. 1989, 830). En las ánforas istrianas Dr. 2-4, *Calvia Crispinilla* (ZACCARIA, C., 1989, 482 ss.).

sobre todo en la producción de ladrillos en Roma, en época muy posterior,<sup>30</sup> además de otros productos como las *plumbariae*.<sup>31</sup>

Así, no son frecuentes los ejemplos de mujeres presentes en los procesos productivos romanos, ya como *domina* o bien como *officinatrix* aunque no falten ejemplos de intervención de mujeres esclavas en las fases de gestión de algunas empresas itálicas de tejas a comienzos del s. I a. C., como ilustra la inscripción en osco y latino de Pietrabbondante (Samnium).<sup>32</sup> Todavía más escasas son las referencias al elemento femenino en los textos ibéricos o indígenas de nuestro territorio, a excepción de los 27 nombres referenciados en el Bronce 3 de Botorrita, que parecen asociados a la propiedad de tierras y a su cultivo o uso, no incompatible con el culto o asociación religiosa que parece encerrar dicho documento,<sup>33</sup> y que ahora el ejemplo de *Otenbotenin* amplía en extremos no documentados hasta la fecha. En este ámbito, de propietarias de los medios de producción, cabría introducir los modelos comentados de la producción de morteros, sin que quepa ahora profundizar más en este terreno.

Tendríamos así, resumiendo, la siguiente formulación en los textos comentados:

Asociación de un esclavo itálico *Fl(accus?-auus?) Atili L(ucii) S(eruus)* + personaje ibérico servil *bilake (seruus de) aiunatin-en*. La misma lectura, *mutatis mutandis*, podría hacerse del ejemplo azailense con *Baboroten/Babor (¿seruus?) de Boten/Otenboten*, no siendo este ejemplo único en el reflejo que el sistema onomástico romano ejerció sobre la epigrafía indígena, como documentan determinadas inscripciones, con la asociación del esquema NP + NF.<sup>34</sup>

## CARÁCTER DE LOS SELLOS LATINOS

Si la no correspondencia de los nombres no fuera tan evidente, el significado de la asociación de nombres en determinadas producciones cerámicas republicanas elimina todavía más la supuesta hipótesis del bilingüismo.

Antes conviene comentar brevemente un segundo elemento de información, en los morteros “tipo Azaila”, que viene dado por el verbo que aparece en el sello núm. 2, *in planta pedis*, de un mortero incompleto, al que tal vez falta otro sello en caracteres ibéricos (¿?). Se trata de un nombre servil (*Protemus*) seguido del conocido verbo presente en los procesos productivos cerámicos del mundo itálico, *fec(it)*.

El verbo *fecit* no identifica al alfarero que confeccionó el recipiente, es una expresión que resalta de modo específico el papel del *offinator*,<sup>35</sup> es

<sup>30</sup> AUBERT, J.J., 1993, 179 ss. ; SETÄLÄ, P., 2002, 184 ss. Sobre la producción de ladrillos por mujeres en los siglos II y III d.C. que suponen el 20% de las producciones.

<sup>31</sup> BRUNN, C., 1991, 343 ss. El 10% del conjunto.

<sup>32</sup> Es el ejemplo que esgrime AUBERT, J.J., 1993, 180 (POCETTI, P., 1988, 139 ss.). Las referencias evidencian la responsabilidad de *Defri* y *Amica* en el proceso productivo de las tejas.

<sup>33</sup> BELTRÁN LLORIS, F., DE HOZ, J., UNTERMANN, J., 1996, 202 ss.

<sup>34</sup> Pueden verse los distintos modelos de la formulación onomástica celtibérica, en BELTRÁN LLORIS, F., en BELTRÁN LLORIS, F., DE HOZ, J., UNTERMANN, J., et alii, 1996, pp. 91 ss.

<sup>35</sup> Sobre el papel de estos personajes AUBERT, J.J., 1993, 173 ss.

decir, el personaje responsable del proceso productivo de una *officina*. Esta formulación, en los morteros “tipo Azaila”, no hace sino enunciar una expresión epigráfica que en los morteros centroitálicos aparecerá cuarenta años después con el mismo contenido, aunque con redacciones distintas, según un nombre personal (*duo nomina*) + un nombre servil y *fec*, o el nombre de un liberto con *tria nomina* + *fecit*, entre otros casos.

El *offinator* es un personaje que produce por cuenta del *dominus*, o bien en calidad de arrendatario mediante un contrato, cuyas partes se describen mejor en los sellos presentes en los ladrillos:<sup>36</sup> nombres de los actuantes (*offinator* y *dominus*), objeto del contrato (*opus doliare*) y lugar en el que se producía la actividad (*figlina*). En los ejemplos de los morteros descritos solo aparecen dos partes de dicho contrato, referentes a los actuantes, el *offinator*, *Fl(-accus, -avus)* y el *dominus*, *L. Atilius*.

Este *offinator* aparece en los morteros “tipo Azaila” en calidad de esclavo, pero en otros ámbitos cerámicos se trata de un liberto o incluso de un hombre libre, cuando no del mismo *dominus*. Los esclavos podían también actuar en calidad de *servus ordinarius* o *servus uicarius*, según la forma en la que participasen en el reparto de las distintas *praepositiones*.

Además de los ladrillos, las ánforas de la Apulia ilustran dos aspectos que nos parecen cruciales para nuestro propósito:

- a) Una formulación idéntica en los sellos latinos, por ejemplo en las producciones de *Luc(-crio, -co) - Betil(ieni) M. - s(ervus)*,<sup>37</sup> que se corresponde en su redacción con los sellos de *Fl(accus, -avus) - Atili L. - s(ervus)* del valle del Ebro.
- b) La asociación en la misma ánfora de diversos “productores”, ya en forma de relación societaria entre esclavos de distintas familias, como *Oreste(s) Lentulo(rum)* en un asa y *Philonic(us) Appulei* en otra,<sup>38</sup> o bien la expresión aislada de dos nombres serviles, como *Apelaes* –en un asa– y *Baton* en otra,<sup>39</sup> *tria nomina* más nombre servil –*Cn. Petro(ni) Sostr(ati)* y *Protaghatas*,<sup>40</sup> etc.
- c) La misma circunstancia se documenta en ánforas Lamb. 2, del propietario *L. Malleolus*, rama de la gens *Publicia*, atestiguada en *Brundisium*.<sup>41</sup> *Glaucus Malleoli s(ervus) h(?)*,<sup>42</sup> *Boiscus Malleoli s(ervus) h(?)*, *Diphilus h(?) Malleoli L. s(ervus)*.<sup>43</sup>

<sup>36</sup> HELEN, T., 1975, 48 ss.; STEINBY, M., 1986, 107, 156.

<sup>37</sup> DESY, PH., 1989, ns. 523, 795.

<sup>38</sup> BLANC-BIJON, V., CARRÉ, M.B., et alii, 1998, n. 738.

<sup>39</sup> BLANC-BIJON, V., CARRÉ, M.B., et alii, 1998, n. 712. Ambos fueron esclavos de C. *Aninias*, DESY, PH., 1989, p. 185.

<sup>40</sup> MANACORDA, D., 1990, p. 407.

<sup>41</sup> DESY, PH., 1989, p. 168; MUSCA, D.A., 1966, p. 183. La abreviatura final queda incierta, aunque Manacorda (1989, n. 54) haya propuesto, con cautela, la posibilidad de su desarrollo como *heres* enlazándola con el contencioso que en el año 101 a. de C. siguió a la condena de *Publicius Malleolus* y al papel de cómplices que sus siervos desempeñaron en el matricidio.

<sup>42</sup> DESY, PH., 1989, n. 50.

<sup>43</sup> DESY, PH., 1989, 229-230.

Este modelo descrito, que caracteriza una comunidad estructural en la redacción de los sellos y las formas de dependencia social, tiene su perfecta aplicación en los morteros del valle del Ebro, en los que hemos de ver de igual forma, la asociación de distintos individuos en el proceso productivo, con la particularidad de que en nuestro caso se asocian en dicho proceso los miembros serviles no solo de los colonizadores itálicos (¿suritálicos?), sino también de los *domini* ibéricos, pertenecientes sin duda a las élites indígenas que tempranamente adquieren y adoptan los resortes del poder económico y las formas itálicas de la producción, como ilustran los ejemplos comentados.

No terminan en las ánforas apulas republicanas los modelos asociativos, como evidencian otras familias cerámicas de momentos sociales y políticos análogos, según documentan las producciones de barniz negro centroitálicas de los siglos III y II a. de C., y específicamente la cerámica de Cales, en la que coexisten nombres de hombres libres con los de esclavos o libertos:<sup>44</sup> *F. Serponio(s) Caleb(us) fece(t) uequo Esquelino C. s.*; *Retus Gabinius C. s. Calebus fecit*, etc. No prolongaremos los comentarios a otros complejos cerámicos posteriores, que documentan igualmente interesantes fenómenos asociativos, como demuestran las ánforas de forma Dr. 2-4 de la Tarraconense: *Fir + Tha, Tar + Firm, Cels + Hele*, etc.,<sup>45</sup> o bien la *terra sigillata* itálica.<sup>46</sup>

En conclusión, y sin que haya que llegar a hora más lejos desarrollando otras cuestiones derivadas, *Bilake* y *Baboroten/Babor* deben referirse forzosamente, como ya se ha argumentado a partir de sus correctas transcripciones, a personajes “serviles”, actuando por cuenta de las *domina Aiunatinen* y *Boten/Otenboten*. Con ello quedaría así ilustrada en el valle del Ebro, una fórmula bien conocida en el mundo itálico, la de *exercere negotiationes per servos*, en la que se unen los *dominus* itálicos e ibéricos en una asociación de responsabilidad limitada, en la que el negocio de la producción de morteros (símbolo de la *romanitas*) se aísla del patrimonio específico propio, en un intento de limitar los riesgos económicos, situando al frente de los mismos a los individuos serviles repetidamente nombrados.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aguarod Otal, M. C., 1991, *Cerámica romana importada de cocina en la Tarraconense*, Zaragoza.
- Aubert, J.J., 1993, “Workshop managers”, *The inscribed economy. Production and distribution in the Roman empire in the light of instrumentum domesticum*, Journal of Roman Archaeology, Supp. Series, 6, Ann Arbor. , pp. 171-182.
- Beltrán Lloris, F., 1997, “Epigrafía romana”, *Crónica del Aragón antiguo. De la prehistoria a la alta Edad Media (1987-1993)*, II, Caesaraugusta 72, Zaragoza, pp. 275-334.

<sup>44</sup> MOREL, J.P., 1981, 85 ss.

<sup>45</sup> MIRÓ, J., 1988, 304 ss.

<sup>46</sup> BELTRÁN LLORIS, M., 1994, 168 ss.



- 1999, "Writing, language and society: iberians, celts and romans in Northeastern Spain in the 2nd & 1st centuries BC", *Bulletin of Institute of Classical Studies*, 43, London, pp. 131-151.
- 2000, "El terminus republicano de Fuentes de Ebro (Zaragoza)", *Miscellanea epigrafica in onore di Lidio Gasperini*, Tivoli, pp. 71-82.
- Beltrán Lloris, F., De Hoz, J., Untermann, J., 1996, *El tercer bronce de Botorrita (Contrebia Belaisca)*, Colección Arqueología 19, Zaragoza.
- Beltrán Lloris, M., 1976, *Arqueología e historia de las ciudades antiguas del Cabezo de Alcalá de Azaila (Teruel)*, MA, 19, Zaragoza.
- 1977, "Novedades de arqueología zaragozana", *Caesaraugusta*, 41-42, pp. 151-202.
- 1979, "La cerámica campaniense de Azaila. Problemas de cronología del valle medio del Ebro", *Caesaraugusta* 47-48, Zaragoza, pp. 140-232.
- 1994, "Artistas y artesanos en la antigüedad clásica. Los ceramistas y alfareros en Roma", *Artistas y artesanos en la antigüedad clásica*, Cuadernos Emeritenses, 8, Mérida, pp. 159-213.
- 2002, "Ab ovo ad mala: cocina y alimentación en el Aragón romano", *Cuadernos de Aragón*, 28, pp. 185-220.
- 2002a, "Un rasgo de la colonización itálica: la fabricación de morteros en la Hispania tardorrepública (valle del Ebro)", *Vivre, produire et échanger: reflets méditerranées*, Mélanges offerts à Bernard Liou, Archéologie et Histoire Romaine, 8, Marseille, pp. 275-286.
- Blanc-Bijon, V., Carre, M.B., et alii, 1998, *Recueil de timbres sur amphores romaines (II. 1989-1990 et complément 1987-1988)*, Travaux du Centre Camille Jullian, 20.
- Brunn, C., 1991, *The water supply of ancient Rome. A study of Roman imperial administration*, Helsinki.
- Cabré, J., 1944, *Cerámica de Azaila. Museos Arqueológicos de Madrid, Barcelona y Zaragoza*, CVH, Madrid.
- Carre, M.B., et alii, 1995 *Recueil de timbres sur amphores romaines (1987-1988)*, Travaux du Centre Camille Jullian, 16, Aix-en-Provence.
- Carretero, S., 2000, *El campamento romano del Ala II Flavia en Rosinos de Vidrales (Zamora). La cerámica*, Instituto de estudios Zamoranos "Florián de Ocampo", Zamora.
- Comas, M., Padrós, P., Velaza, J., 2002, "Un plomo con doble inscripción ibérica localizado en Baetulo", *Palaeohispanica*, 2, Zaragoza, pp.327-331
- Desy, PH., 1989, *Les timbres amphoriques de l'Apulie républicaine. Documents pour une histoire économique et sociale*, BAR Internat. Ser. 554.
- Ettlinger, E., et alii, 1990, *Conspectus Formarum Terra Sigillatae italico modo confectae*, Römisch-Germanische Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts zu Frankfurt A.M., Bonn.
- García Y Bellido, A., 1959, "Marcas de terra sigillata en caracteres ibéricos. Protémus en Azaila", *AEA*, XXXII, Madrid, pp. 164-166.
- 1963, "Parerga de arqueología y epigrafía hispanorromanas (II): morteros", *AEA*, XXXVI, pp. 197-200.

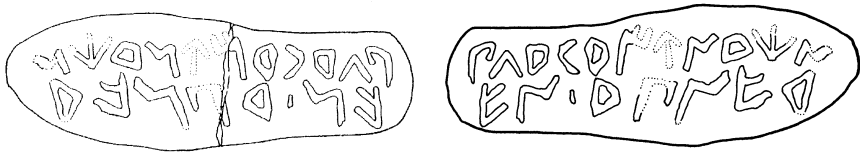
- Gómez Moreno, M., 1948, *Misceláneas (Dispersa, Enmenmdata, Inedita). Excerpta. La escritura ibérica y su lenguaje*, Madrid.
- Helen, T., 1975, *Organization of Roman Brick Production in the First and Second Centuries A.D. An interpretation of Roman Brick Stamps*, Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Dissertationes Humanarum Litterarum, 5, Helsinki.
- Kajanto, L., 1965, *The Latin Cognomina*, Helsinki-Helsingfors.
- Laubenheimer, F., Rodríguez C., 1991, *Les amphores de Bibracte. Le matériel des fouilles anciennes*, DAF, 29, Paris.
- Manacorda, D., 1989, “Le anfore dell'Italia repubblicana: aspetti economici e sociali”, *Amphores romaines et histoire économique. Dix ans de recherche*, EFR. 114, Roma, pp. 443-467.
- 1990, *Le fornaci di Visellio a Brindisi. Primi risultati dello scavo*, *Vetera Christianorum* 27, 2, pp. 375-415.
- 1993 “Appunti sulla bollatura in età romana”, *The inscribed economy. Production and distribution in the Roman empire in the light of instrumentum domesticum*, *Journal of Roman Archaeology*, Supp. Series, 6, Ann Arbor. , pp. 37-54.
- Miro, J., 1988, *La producción de ánforas romanas en Catalunya. Un estudio sobre el comercio del vino de la Tarraconense (siglos I a. C.- I d.C.)*, BAR, Int.Sr., 473.
- Morel, J.P., 1981, “La produzione della ceramica campana: aspetti economici e sociali”, *Società romana e produzione schiavistica. III. Mercì, mercati e scambi nel Mediterraneo*, Roma-Bari, pp. 81-97.
- Musca, D.A., 1966, *Apuliae et Calabriae Latinarum Inscriptionum lexicon*, Bari, 1966.
- Oroz Arizcuren J. M., 1999, “Miscelánea hispánica”, *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania prerromana*, *Actas del VII Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, Salamanca, pp. 499-534.
- Pérez González, C., Fernández Ibáñez, C., 1989, *El campamento romano del Ala II Flavia en Rosinos de Vidrales (Zamora). La cerámica*, Instituto de estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”, Zamora.
- Pocchetti, P., 1988, “Per una definizione delle iscrizioni bilingui in area etrusca ed italica”, *Bilingüismo e biculturalismo nel mondo antico*, Pisa, 127-143.
- Setälä, P., 2002, “Women and Brick Production - Some New Aspects”, *Women, wealth and power in the Roman Empire*, *Acta Instituti Romani Finlandiae*, vol. 25, Roma, pp- 181-201.
- Siles, J., 1985, *Léxico de inscripciones ibéricas*, *Epigrafía Hispánica*, 2, Madrid.
- Solin, H., 1977, “Die innere chronologie des römischen cognomens”, *L'Onomastique latine. Colloques Internationaux du C.N.R.S.*, Paris, pp. 103-146.
- 1982 *Die griechischen Personennamen in Rom*, Berlin.
- Steinby, M., 1986, “L'industria laterizia di Roma nel tardo impero”, *Società romana e Impero tardoantico*, vol. II, Roma-Bari, pp. 99-164.
- Tovar, A., 1951, “Léxico de las inscripciones ibéricas (Celtibérico e Ibérico)”, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid, pp. 273-323.

- Untermann, J., 1990, “Comentarios sobre inscripciones celtibéricas menores”, *Studia Indogermanica et Paleohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*, Vitoria, pp. 351-374.
- 1990a, *Monumenta Linguarum Hispanicarum, III. Die iberische Inschriften aus Spanien. 2. Die Inschriften*, Wiesbaden.
- Vallejo, J., 1943, “La escritura ibérica. Estado actual de conocimiento”, *Emerita*, XI, pp. 461-475.
- Velaza, J., 1993, “Chronica epigraphica iberica: Hallazgos de inscripciones ibéricas en Levante, Cataluña, Aragón y Navarra”, *Actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, pp. 311-338.
- Vicente, J., et alii, 1986, *La ciudad celtibérica de La Caridad (Caminreal, Teruel)*, Teruel.
- Vicente, J., Punter, M.P., Escriche, C., Herce, A.I., 1993, “Las inscripciones de la ‘casa de Likine’ (Caminreal, Teruel)”, *Lengua y cultura en la Hispania prerromana. Actas del V Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica, (Colonia, 1989)*, Salamanca, pp. 747-772.
- Zaccaria, C., 1989, “Per una prosopografia dei personaggi menzionati sui bolli delle anfore romane dell’Italia nordorientale”, *Amphores romaines et histoire économique. Dix ans de recherche*, CEFR, 114, pp. 469-488.

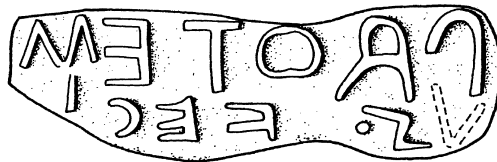
Miguel Beltrán Lloris  
Museo de Zaragoza  
e-mail: mbeltran@aragob.es



1



2-3



4

Fig. 1. Estampillas sobre morteros “tipo Azaila”. 1- 3, Caminreal (núm.1) (seg. J. Vicente); 4. Azaila (núm. 2) (seg. M. C. Aguarod).

*Los morteros “bilingües” del valle del Ebro*



1



2

Fig. 2. Estampilla sobre mortero de Azaila (núm. 3), Museo de Zaragoza.  
Fot. J. Garrido. Vista general del mortero (1) y detalle de la estampilla (2).